توصيف مقرر: مبادئ في الترجمة

١. معلومات عن مدرس المقرر:

الاسم	د. حسين أحمد الورد	الساعات المكتبية (3/ أسبوعيا)
المكان ورقم الهاتف		مكتب نائب العميد لشؤون الجودة 774424265
البريد الإلكتروني		alwardhussein@gmail.com

٢. معلومات عامة عن المقرر:

1	اسم المقرر:	مبادئ في الترجمة
2	رمز المقرر ورقمه:	
3	الساعات المعتمدة:	محاضرة: 3 / سمنار: / عملي: / تدريب: / الإجمالي: 3
4	المستوى والفصل الدراسي:	المستوى الثالث ـ الفصل الثاني
5	المتطلبات السابقة لدراسة المقرر (إن وجدت):	لايوجد
6	المتطلبات المصاحبة (إن وجدت):	لايوجد
7	البرنامج الذي يدرس له المقرر:	بكالوريوس –لغة فرنسية وآدابها
8	لغة تدريس المقرر:	اللغة الفرنسية
9	نظام الدراسة:	منتظم / فصلي
10	معد(ي)مواصفات المقرر:	د. حسين أحمد الورد
11	تاريخ اعتماد مواصفات المقرر:	2021/2020م

٣. وصف المقرر:

يهدف هذا المقرر إكساب الطالب معارف ومهارات ترجمة النصوص من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية

رئيس القسم	نائب العميد لشئون الجودة	عميد الكلية
أ.د. عيسى	د. حسين أحمد الورد	أ.م.د. عبدالملك محمد

إشـــــــــــــــــراف

عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة الجامعة	رئيس
أ.م.د. هدى العماد	أ.د. القاسم محمد عباس

٤. مخرجات التعلم المقصودة للمقر (CILOs) :
a1 - يعرف المصطلحات والمفاهيم والاتجاهات الخاصة بالترجمة
a2 يلم بقواعد ومهارات الترجمة التحريرية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية
a3 يعرف نظريات الترجمة ومشكلاتها وصعوباتها
b1 يحلل النصوص المكتوبة ليتمكن من ترجمتها
c1يمارس مهنة الترجمة
c3يستخدم ما تعلمه من قواعد الترجمة في مجال عمله
d2 يشترك مع فريق لترجمة أعمال
d3يتواصل مع الآخرين بشكل جيد

٥. كتابة مواضيع المقرر الرئيسة والفرعية (النظرية والعملية) وربطها بمخرجات التعلم المقصودة للمقرر مع تحديد الساعات المعتمدة لها.

الرقم	وحدات/ موضوعات المقرر	المواضيع التفصيلية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية
1	التعارف	عرض خطة المقرر التعريف بسياسة المقرر ولائحة شؤون الطلاب التعرف على الطلاب	الاول	3
2	مدخل إلى علم الترجمة	مبادئ ونظريات علم الترجمة	الثاني	3
3	خصائص اللغة العربية	قواعد الصرف في اللغة العربية	الثالث	3
4	ترجمة نصوص	ترجمة نص يتعلق بالرسائل الودية	الرابع	3
5	ترجمة نصوص	ترجمة نص يتعلق بالرسائل الرسمية	الخامس	3
6	تمارين وتطبيقات	Exercices et activités	السادس	3
7	مراجعة عامة	Révision générale	السابع	3
8		امتحان نصفي	الثامن	3
9	ترجمة نصوص	ترجمة نص يتعلق بالتربية والتعليم	التاسع	3
10	ترجمة نصوص	ترجمة مقال صحفي يتعلق بموضوع عام في الحياة اليومية	العاشر	3
11	ترجمة نصوص	ترجمة نص جدلي	الحادي عشر	3
12	ترجمة نصوص	**ترجمة نص روائي**	الثاني عشر	3

رئيس القسم
أ.د. عيسى

نائب العميد لشئون الجودة
د. حسين أحمد الورد

عميد الكلية
أ.م.د. عبدالملك محمد

إشـــــــــــــــراف

عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة الجامعة
أ.م.د. هدى العماد

رئيس
أ.د. القاسم محمد عباس

13	ترجمة نصوص	**ترجمة نص روائي(2)**	الثالث عشر	3
14	**تمارين وأنشطة**	**Exercices et activités**	الرابع عشر	3
15	**مراجعة عامة**	**Révision générale**	الخامس عشر	3
16		**امتحان فصلي**	السادس عشر	3
إجمالي الأسابيع والساعات			**16**	**48**

٦.إستراتيجية التدريس:
المحاضرة والعرض العلمي
العصف الذهني
التفكير الناقد.
الحوار والنقاش داخل الصف
التدريبات العملية والتعاونية.
العمل الجماعي التعاوني
المحاكاة
استخدام التعلم الالكتروني
حل المشكلات
الاستقراء والاستنتاج
اسلوب المقارنات

٧.الأنشطة والتكليفات:

الرقم	**النشاط / التكليف**	الأسبوع	**الدرجة**
1	حضور ومشاركة	1-16	10%
2	تكاليف خاصة بتحليل الخطاب	3-16	10%
	الإجمالي	16	20%

الرقم	**أنشطة التقييم**	**الأسبوع**	**الدرجة**	**نسبة الدرجة إلى درجة التقويم النهائي**

رئيس القسم
أ.د. عيسى

نائب العميد لشئون الجودة
د. حسين أحمد الورد

عميد الكلية
أ.م.د. عبدالملك محمد

إشـــــــــــــــراف

عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة الجامعة
أ.م.د. هدى العماد

رئيس
أ.د. القاسم محمد عباس

1	الواجبات / الأنشطة/ التكاليف/ المشاركة	3-15	20	20%
2	امتحان نصفي	7	10	10%
3	امتحان نهائي	16	70	70%
	الإجمالي	16	20	100%

٨. مصادر التعلم:
(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).
المراجع الرئيسة: (لا تزيد عن مرجعين)
9. Comment traduire, Dr Yehia Saad et Dr GamilFarag, Librairie franco-égyptienne, 1986 . 10. La traduction arabe, méthodes et applications, Mathieu Guidère, éditions ellipses 2005.
المراجع المساعدة
La traduction, la comprendre, l'apprendre , Daniel Gile, ellipses 2006.
مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)

9 .الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:	
1	**سياسية الحضور للمحاضرة ، ومتى يعتمد الغياب ونسبته : تحددها الكلية وفق اللائحة.** **الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (21) من لائحة شئون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (75%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.**
2	**الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.**
3	**ضوابط الامتحانات:** ❖ **السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (45) من لائحة شئون الطلاب يطبق الآتي:** **1- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر.** **2- لا يسمح بمغادرة الاختبار من القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.**
4	**التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكاليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.**

رئيس القسم
أ.د. عيسى

نائب العميد لشئون الجودة
د. حسين أحمد الورد

عميد الكلية
أ.م.د. عبدالملك محمد

إشـــــــــــــــراف

عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة الجامعة
أ.م.د. هدى العماد

رئيس
أ.د. القاسم محمد عباس

5	**الغش:يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (72) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية:** **1- إلغاء اختبار الطالب في المقرر.** **2- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحدده لجنة العقوبات بالكلية).**
6	**الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (79) من لائحة شئون الطلاب.**
7	**سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ: يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.**

رئيس القسم
أ.د. عيسى

نائب العميد لشئون الجودة
د. حسين أحمد الورد

عميد الكلية
أ.م.د. عبدالملك محمد

إشـــــــــــــــــراف

عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة الجامعة
أ.م.د. هدى العماد

رئيس
أ.د. القاسم محمد عباس